

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Hylwen, JonSnow et Foradan

» Livre 3, Chapitre 6

Le Roi du Château d'Or

Gandalf stood	Gandalf se tint debout	Gandalf resta debout
All was silent, and there was no sign or sound of living thing. The night was barred ... when they arose again.	Tout était silencieux, et il n'y avait aucun signe de la moindre chose vivante quand ils se relevèrent. La nuit ...par un vent glacial	Tout était silencieux, et il n'y avait aucun signe ou son d'une chose vivante. La nuit était barrée... quand ils se relevèrent.
The waxing moon sank into the cloudy West	Le croissant de la lune sombra dans l'ouest ennuagé	La lune croissante sombra dans l'Ouest ennuagé
Slowly in the East the dark faded to a cold grey	Lentement, à l'est, les ténèbres se muèrent en un gris mat	... en un gris froid
a wind swept across their path	du vent balayait leur sentier	un vent..
Shadowfax stood still	Gripoil se tint immobile	Shadowfax s'immobilisa
« Look ! » he cried, and they lifted their tired eyes	« Regardez ! » s'écria-t-il, et ils levèrent les yeux	... , et ils levèrent leurs yeux fatigués.
The grass-lands rolled against the hills that clustered at their feet, and flowed up into many valleys still dim and dark, untouched by the light of dawn, winding their way into the heart of the great mountains	Les herbages se déroulaient jusqu'aux collines assemblées à leur pied et montaient dans de nombreuses vallées qui, vagues et obscures, n'étant pas encore touchées par la lumière de l'aurore, se glissaient jusqu'au coeur des grandes montagnes	Les herbages se déroulaient jusqu'aux collines assemblées à leurs pieds, et montaient dans de nombreuses vallées encore vagues et sombres, pas atteintes par la lumière de l'aube, se glissant jusqu'au coeur des grandes montagnes
Immediately before the travellers the widest of these glens opened like a long gulf among the hills	Juste devant les voyageurs, le plus large de ces vallons s'ouvrait telle une grande crevasse dans les collines	Juste devant les voyageurs le plus large de ces vallons s'ouvrait telle une grande crevasse dans les collines
Far inward they glimpsed a tumbled mountains-mass with one tall peak ; at the mount of the vale there stood like sentinel a lonely height	Loin à l'intérieur, ils apercevaient la masse d'une montagne éboulée avec une seule haute cime; à l'entrée du vallon se tenait en sentinelle une hauteur isolée	Loin à l'intérieur ils apercevaient la masse d'une montagne éboulée avec un pic élevé ; sur la hauteur du vallon se tenait comme une sentinelle un sommet isolé
... the stream that issued from the dale ; upon its brow they caught, still far away, a glint in the rising sun, a glimmer of gold	... qui sortait du vallon ; sur la croupe, ils virent, encore très loin, un reflet...	...; à son sommet ils aperçurent, encore très loin, un reflet dans le soleil levant...

Where it issues from the shadow of the vale a green hill rises upon the east	A l'endroit où elle sort de l'ombre du vallon, s'élève à l'est une colline verte	A l'endroit où elle sort de l'ombre du vallon une colline verte s'élève à l'est
Golden, too, are the posts of its doors	Dorés aussi sont les montants de ses portes	Dorés, aussi, sont les montants de ses portes
« Edoras those courts are called, » said Gandalf, « and Meduseld is that golden hall	« Ces demeures s'appellent Edoras, dit Gandalf, et ce château d'or est Meduseld	"Edoras est le nom de ces demeures," dit Gandalf, "et Meduseld est ce château d'or
... I counsel you all, until we are come before Théoden's seat	... je vous le conseille à tous, jusqu'à ce que nous soyons arrivés devant Théoden	... je vous le conseille à tous, jusqu'à ce que nous soyons arrivés devant le trône de Théoden
The morning was bright and clear about them, and birds were singing, when the travellers came to the stream	Le matin était brillant et clair autour d'eux, et les oiseaux chantaient quand les voyageurs atteignirent la rivière	... et les oiseaux chantaient, quand les voyageurs atteignirent la rivière ¹
It ran down swiftly into the plain, and beyond the feet of the hills turned across their path in a wide bend, flowing away east to feed Entwash far off in its reed-choked beds	Elle descendait en un cours rapide dans la plaine et, après le pied des collines, elle traversait leur chemin et décrivait une grande boucle pour aller au loin grossir l'Entalluve dans ses lits encombrés de roseaux	Elle descendait rapidement dans la plaine et, après les pieds des collines, traversait leur chemin en une large boucle, s'écoulant continuellement vers l'est pour aller grossir le Flot d'Ent au loin dans ses lits encombrés de roseaux
The land was green: in the wet meads and along the grassy borders of the stream grew many willow-trees	La terre était verdoyante dans les prairies humides et, le long des rives herbeuses de la rivière, croissaient de nombreux saules	La terre était verdoyante : dans les prairies humides et le long des rives herbeuses du ruisseau croissaient de nombreux saules
Already in this southern land they were blushing red at their fingertips, feeling the approach of spring	Dans cette terre méridionale, ils rougissaient déjà au bout de leurs doigts, sentant l'approche du printemps	Déjà dans cette terre méridionale ils rougissaient au bout de leurs doigts, sentant l'approche du printemps
Over the stream there was a ford between low banks much trampled by the passage of horses	Un gué traversait la rivière entre des bords bas fortement foulés par le passage de chevaux	Sur le ruisseau il y avait un gué entre des bords peu élevés fortement foulés par le passage de chevaux
The travellers passed over and came upon a wide rutted track leading towards the up-lands	Les voyageurs franchirent le cours d'eau et se trouvèrent sur une large piste sillonnée d'ornières, qui menait vers les hautes terres	Les voyageurs traversèrent et se trouvèrent sur une large piste sillonnée d'ornières, qui menait vers les hautes terres
Upon their western sides the grass was white as with a drifted snow : small flowers sprang there like countless stars amid the turf simbelmynë in this land of Men	Sur leur face ouest, l'herbe était blanche comme de neige poussée par le vent : de petites fleurs y poussaient comme des étoiles innombrables parmi le gazon symbolmynë en	Sur leur face ouest l'herbe était blanche comme couverte de neige amoncelée : de petites fleurs poussaient là comme d'innombrables étoiles au milieu du gazon

¹ Ponctuation

	cette terre des hommes	simbelmynë en cette terre des Hommes
... for they blossom in all seasons of the year, and grow where dead men rest.	... car elles fleurissent en toutes saisons et croissent où reposent les Hommes morts.	... car elles fleurissent en toutes saisons de l'année...
... and there were wings upon the feet of his steed, Felaróf, father of horses. So men...	... et son coursier Felarof, père des Chevaux, avait des ailes aux pieds. C'est ce que chantent le Hommes, le soir.	... et il y avait des ailes aux pattes de son coursier, Felaróf, père des chevaux. C'est ce que chantent toujours les hommes, le soir.
... they cried in the tongue of Riddermark...	crièrent-ils dans la langue de la Marche de Ridder...	... dans la langue du Riddermark...
Say, are you not a wizard, some spy from Saruman, or phantoms of his craft?	Ne seriez-vous pas un magicien, quelque espion de Saroumane ou des fantômes nés de ses artifices ?	Ne seriez-vous pas un magicien, quelque espion de Saruman, ou des fantômes nés de ses artifices ?
« We are no phantoms »	« Nous ne sommes pas des fantômes »	« ...des fantômes »
Here are Hasufeld and Arod, that Éomer...	...Voici Hasufel et Arod, qu'Eomer...	... Éomer...
His eyes glinted under his deep brows as he bent his gaze upon the man.	Ses yeux étincelaient sous ses épais sourcils, tandis qu'il abaissait son regard sur l'Homme.	... sur l'homme
"I am the Doorward of Théoden", he said. "Háma is my name..."	Je suis l'Huissier de Théoden, dit-il. Je m'appelle Hama	...Háma...
Wonder came into the man's eyes...	L'étonnement se lut dans les yeux de l'Homme...	... dans les yeux de l'homme... ²
Here at least is <i>my</i> sword at the far end of the house, beyond the hearth and facing north	voici du moins mon épée à l'extrémité opposée, face aux portes et au nord	voici du moins <i>mon</i> épée à l'extrémité opposée de la salle, derrière le foyer et faisant face aux portes et au nord
In Éomer there is little trust	il y a peu de confiance à faire à Eomer	il y a peu de confiance à placer en Éomer
Láthspell I name you...	Je vous nomme Lathspell...	... Láthspell...
seldom has any lord of Rohan	il est rare qu'un Seigneur de Rohan	..qu'un seigneur de Rohan
thus they have past through the shadow...to your hall	ils ont ainsi passé par l'Ombre à votre Château	...par l'ombre ³ à votre château
"The wise speak only of what they know, Gríma son of Gálmód.	"Les sages ne parlent que de ce qu'ils connaissent, Grima fils de Galmod.	"...Gríma fils de Gálmód.
The sunlight...from the eastern windows	le soleil fut effacé aux fenêtres de l'Est	le soleil fut effacé aux fenêtres de l'est ⁴
the whole hall became suddenly dark as night	toute la salle devint noire comme la nuit	toute la salle devint bientôt noire comme la nuit

² Edition du centenaire

³ Edition pocket

⁴ Edition pocket

Éowyn	Eowyn	Éowyn
...slanting down. The sky above and to the west was still dark with thunder, and lightning far away flickered among the tops of hidden hills	...en oblique, et des éclairs clignotaient au loin parmi les sommets des collines cachées	...en oblique. Le ciel au-dessus d'eux et à l'est était encore noir d'orage, et des éclairs...les sommets de collines cachées.
the storm that had come out of the East	l'orage venu de l'est	...de l'Est
through a rent in the clouds behind them a shaft of sun stabbed down	un rayon de soleil frappa le sol par une déchirure des nuages derrière eux	un rayon de soleil déchira les nuages derrière eux et frappa le sol
Not long now shall stand the high hall which Brego son of Eorl built.	Le haut château qu'édifia Bregon fils d'Eorl ne se dressera plus longtemps	...Brego fils d'Eorl
The others too now turned their eyes eastward.	Les deux autres tournèrent alors également leur regard vers l'Est.	Les autres tournèrent alors également leur regard vers l'Est.
over the sundering leagues of land	par-dessus les lieues intermédiaires	par-dessus les lieues environnantes
which doom still hung !	le Destin encore suspendu !	le destin..
your fingers..., if they grasped a sword-hilt	vos doigts..., s'ils se refermaient sur une poignée d'épée	..., s'ils saisissaient la poignée d'une épée
take this, dear lord !	prenez celle-ci, cher Seigneur !	...cher seigneur !
to lay at your feet, my lord	pour la déposer à vos pieds, mon Seigneur	..mon seigneur
"Westu Théoden hál!" cried Éomer.	"Westu Théoden hal!" cria Eomer.	"Westu Théoden hál!" cria Éomer.
should be sent west	devrait être envoyé vers l'Ouest	devrait être envoyé vers l'ouest
nay, lord, said Aragorn	non, Seigneur, dit Aragorn	non, seigneur..
nay, Gandalf ! said the king	non, Gandalf ! dit le Roi	..le roi
here, lord, is Herugrim	voici, Seigneur, Herugrim	...seigneur
assuredly not, lord	non, assurément, Seigneur	...seigneur
dear lord ! cried Wormtongue	cher Seigneur ! s'écria Langue de Serpent	..seigneur..
like a beast	comme les bêtes	comme une bête
mercy, lord !	miséricorde, Seigneur !	...seigneur !
hear me at last in this, lord !	écoutez-moi au moins en ceci, Seigneur !	...seigneur !
for that reason I would have slain him before	c'est pourquoi je l'ai déjà abattu auparavant	c'est pourquoi je l'aurais déjà abattu auparavant
They ate and drank swiftly. The others were silent while Théoden questioned Gandalf concerning Saruman.	Elle mangea et but rapidement. Les autres observèrent le silence tandis que Théoden interrogeait Gandalf au sujet de Saroumane.	Ils mangèrent et burent rapidement. Les autres ... Saruman.
was swiftly known in Isengard	était aussitôt connu dans l'Isengard	était aussitôt connu en Isengard
the king now rose	le Roi se leva	le roi se leva
« Ferthu Théoden hál! »	« Ferthu Théoden hal! »	« Ferthu Théoden hál! »
No man spoke.	Personne ne parla.	Aucun homme ne parla.
daughter of Éomund	fille d'Eomund	fille d'Éomund

But in Dunharrow the people may long defend themselves...	Mais les hommes pourront se défendre longtemps...	Mais à Dunharrow le peuple pourra se défendre longtemps seul...
not West but East does our doom...	c'est à l'Ouest et non à l'Est...	c'est à l'Est et non à l'Ouest...
« Hail, Gimli Glóin's son! »	... fils de Gloïn !	... Glóin !
the breath of the West Wind	le souffle du vent d'Ouest	...du Vent d'Ouest